

パルミラ語碑文研究（予備作業） 2

— 碑文 7 例 —

Palmyrene Inscriptions 2

酒井 龍一*

Ryuichi Sakai

本稿の内容

本稿は、パルミラ語碑文研究の予備作業として、碑文 7 例をとりあげ、各単語のおおまかな意味と品詞を付記したものである。これによって、文字・構文・文法・単語・数字(暦)・人名(読みは目安程度)などの概要を把握する。

碑文例 1

公正な また 傑出した バドザバイ セプティミア の像
 (形・女) (接) (形・女) (人名・女) (ラテン系人名) (名・女・合)

司令官 ザブダ セプティミア 女王
 軍・兵士 最高位の (人名・女) (ラテン系人名) (名・女)
 (名・男) (形・男)

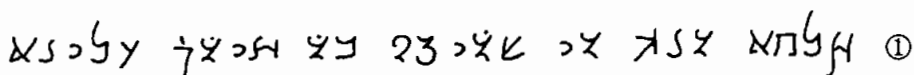
強力な タドモルの 司令官 ザバイ と 総
 (形・男・複) (都市名・女) (関) 軍・兵士 最高位の (人名・男) (接) 最高位の
 (名・男) (形・男) (形・男強)

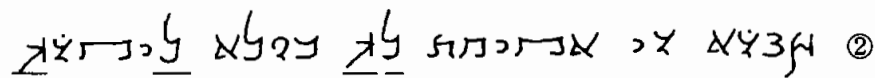
582 の年 の アブー の月 に 彼らの 女君主 ために 建てた
 (数字) (名・女・合) (関) (暦名・男) (名・男・合) (前) (代複) (名・女) (前) (使動)
 西暦 271 年

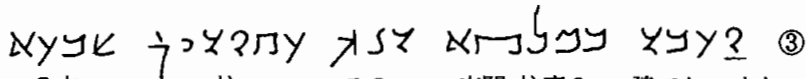
PAT 0293 パルミラ中央列柱道路
顕彰碑文 上部のギリシャ文 6 行省略

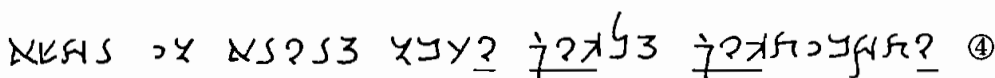
平成 10 年 9 月 10 日 原稿 受理 *文化財学科

碑文例2

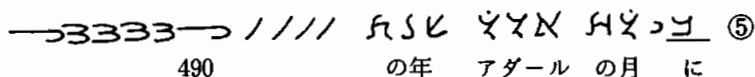
 ①
 アライネ ハイランの息子 シャリク である この 像
 (人名・男) (人名・男)(名・男・合) (人名・男) (関) (指代) (名・男)

 ②
 彼の 名誉の ために 元老院 彼のために 立てた ところの ツェフェラ
 (代)(名・男・合)(前) (名・女) (代) (前)(使動・女・3・完)(関代) (人名・男)

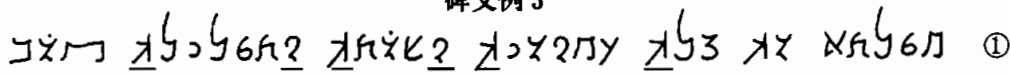
 ③
 7本 柱 この 玄関・柱廊? 建てた また
 (数) (名・男・複) (指代) (名) (動・完) (接)

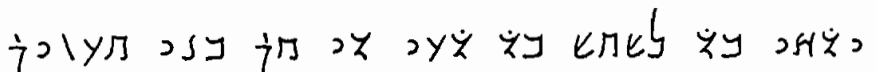
 ④
 青銅 の 香炉 造った また それらの全部 それらの 飾り と
 (名・男) (関) (名・男) (動・完)(接)(代・複)(名・男)(代・複) (名・女) (接)

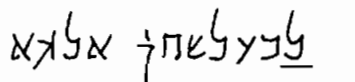
PAT 0298
 横断列柱道路
 顕彰碑文
 上部のギリシャ文6行省略

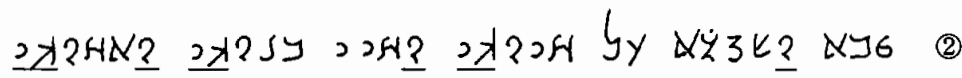
 ⑤
 490 の年 アダール の月 に
 (数字) (名・女・合)(暦名・男)(名・男・合)(前)
 西暦179年

碑文例3

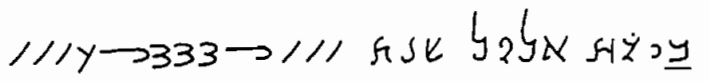
 ①
 奉納したその 屋根 と その 梁 と その 柱 その全部 この 玄関・柱廊
 (動・完) (代)(名・男) (接)(代)(名・女)(接)(代)(名・男・複)(代)(名・男)(指代) (名・女)


 マージアン 族 から の ラダイ の息子ルシャムシュの息子 イアルハイ
 (部族名) (名・男・複) (前) (関) (人名・男)(名・男・合)(人名・男) (名・男・合)(人名・男)


 神 パールシャーミンに対して
 (名詞・男) (神名・男) (前)

 ②
 彼の兄弟達の また 彼の息子達の 生命 また 彼の 生命 のために 寛大な また 善い
 (代)(名・男・複)(接)(代)(名・複) (名・合・複)(接)(代) (名・男) (前) (形) (接) (形)

PAT 0158
 パールシャーミン神殿
 奉納碑文


 378 の年 エルールの月 に
 西暦67年 (名・女・合)(暦名・男)(名・男・合)(前)

碑文例 4

כנס לראיאל ו מלך מרקו מן אלהם ①
 の息子達 レアリアル と マルクー 奉納した これらの 祭壇
 (名・合・複) (人名・男) (接) (人名・男) (動・完・複) (示代・複) (名・女・複)

לפני פתח מרזח מן תימן של בן גמל ②
 パールシャーマンに対して マージアン 族 から の タイマ の息子 ガダ
 (神名・男) (前) (部族名) (名・男・複) (前) (関) (人名・男) (名・合) (人名・男)

כנס לראיאל ו מלך מרקו מן אלהם ③
 門 の これらの 祭壇 存在するであろうところの 神
 (名・男) (前) (示代・複) (名・女・複) (be動・未完・女・複) (関代) (名・男)

שנת שוון החדשה גדולה ④
 の年 シワン の月 に 存在するであろうところの 場所 大きな
 (名・女・合) (曆名・男) (名・男・合) (前) (be動・未完・男・単) (関代) (名・男) (形)

PAT 0180
 パールシャーマン神殿
 奉納碑文

///3333/// ⑤
 384
 (数字)
 西暦73年

碑文例 5

כנסתך מצפון ①
 あなたが入った時 北側の 墓室
 (代) (名・男) (形) (名・男・女)

בחוץ שני חדרים מלבד החדר ②
 外側の 2つ 納体室 を除いて 右側 へ 地下墓
 (形・絶・複) (数・絶) (名・男・絶・複) (前) (名・女) (前) (名・女)

בחוץ
 右側の
 (形・絶・複)

בת שרמת אורליה מלך יורא ③
 の娘 シャルマト アウレリア ユリア 譲渡した 清められた
 (名・合) (人名・女) (ラテン系人名) (ラテン系人名) (動・完) (動・分・受・複・絶)

בן אבדאסטור
 の息子 アバドアストール
 (名・合) (人名・男)

碑文例6 (続)

𐤓𐤁𐤍𐤌 𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍 𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏 ⑫
 聖・神 庭 に 1つ と アルスー の神殿 1つ と パールシャーマン
 (名・男・合) (名・女) (前) (数) (接) (神名・男) (名・男・合) (数) (接) (神名・男)

𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤍𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 ⑬
 の息子 バグゲー 隊商 の長 によってアタラータ の神殿 4 と
 (名・合) (人名・男) (名・女) (名・女・合) (前) (神名・女) (名・男・合) (数) (接)

𐤎𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤍𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 ⑭
 セバト の月 に タイマルツォー の息子 タイマルツォー と ヤルヒボーラ
 (暦名・男) (名・女・合) (前) (人名・男) (名・合) (人名・男) (接) (人名・男)

PAT 0197

パールシャーマン神殿

顕彰碑文

上部24行のギリシャ語文と4行のパルミラ語文は省略

1133→1111 𐤏𐤏𐤏

443

の年

(数字)

(名・女・合)

西暦132年

碑文例7

113→111 𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏 ①

322

の年 イヤル の月 に

(数)

(名・女・合) (暦名・男) (名・女・合) (前)

𐤏𐤏𐤏 𐤍𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏 ②

この 墓 開けられた
(指代) (名・男) (動・分・受)

𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏 ③

ガダルツォー の息子 カイヌー の息子 ワーバト そして清められたまた
(人名・男) (名・合) (人名・男) (名・合) (人名・男) (接) (動・受・完) (接)

𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏 ④

の息子 アドタイ の息子 カイヌー の息子 マテナイ の息子
(名・合) (人名・男) (名・合) (人名・男) (名・合) (人名・男) (名・合)

𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 ⑤

それを清めたそしてそれを開けた ヤディアベール
(代) (動・完) (接) (代) (動・完) (人名・男)

𐤏𐤏 𐤍𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 ⑥

彼 永遠 のために 想起こされる であるように!
(代) (名・男) (前) (動・分・受) (be動・未)

碑文例7 (続)

𐤅𐤆 𐤓𐤅𐤁𐤀𐤀𐤅 𐤅𐤁𐤓𐤅𐤁𐤀𐤀𐤅 𐤆𐤁𐤅𐤆 𐤁𐤀𐤓𐤅𐤁𐤀𐤀𐤅 ⑦
 の息子 オジェイル 想起こされる また 善きに 彼の息子達 また
 (名・男・合) (人名・男) (動・分・受) (接) (形)(前) (代)(名・男・合)(接)

𐤅𐤁𐤓𐤅𐤁𐤀𐤀𐤅 𐤓𐤅𐤁𐤀𐤀𐤅 𐤅𐤆 𐤓𐤅𐤁𐤀𐤀𐤅 ⑧
 想起される ハイラン の息子 マリクー
 (動・分・受) (人名・男) (名・男・合) (人名・男)

. . . 𐤍𐤍𐤅𐤆 𐤅𐤆 ⑨
 永遠 まで
 (名・男) (前)

𐤍𐤍𐤅𐤆 𐤅𐤆𐤅𐤆𐤁𐤀𐤀𐤅 𐤅𐤆 ⑩
 偉大な ヤディアアベール の息子
 (形・強) (人名・男) (名・男・合)

𐤍𐤍𐤅𐤆 𐤅𐤆𐤅𐤆𐤁𐤀𐤀𐤅
 平和 / 偉大な われわれの祖先
 (名・男) (形・強) (代) (名・男)

PAT 0208
 バールシャーミン神殿
 葬送碑文

[参考文献]

Cantineau, J. 1935. Grammaire du Palmyrénien Épigraphique. Cairo:Imprimerie de l'Institut
 Français d'Archéologie Orientale.
 Hillers, D. and E.Cussini. 1996. Palmyrene Aramaic Texts. The Johns Hopkins University
 Press.(PAT).
 Stark, J. 1971. Personal Names in Palmyrene Inscriptions. Oxford at the Clarendon Press.
 酒井龍一 1993年「バルミラ語碑文・人名一覧」『文化財学報 第11集』奈良大学文化財学科
 1997年「バルミラ語碑文研究1 -予備作業-」『文化財学報 第15集』奈良大学文化財学科

付記

名詞・形容詞の強意形(____')と絶対形(____n)については明記しなかった個所も多い。
 (本稿は、奈良大学総合研究所・平成9年度研究助成による成果の一部である。)